

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 24 mei 1973

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 24 mai 1973

Aanwezig : De heer [REDACTED] voorzitter-président  
 Présents : Monsieur [REDACTED] vice-président

Nederlandse afdeling : De heren [REDACTED], vaste leden  
 De heren [REDACTED], plaatsver-  
 vangende leden

Section française : Messieurs [REDACTED]  
 membres effectifs

Secretaris : De heer [REDACTED] inspecteur generaal  
Secrétaire : Monsieur [REDACTED] conseiller

N° 3445/II/P

Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle Lin-  
 guistique,

Gelet op de klacht die op  
 21 maart 1972 werd ingediend tegen de  
 Minister van Tewerkstelling en Arbeid die  
 geregeld meertalige documentatie stuurt aan  
 de ingenieurs, technisch ingenieurs en  
 controleurs van de Arbeidsveiligheid en  
 aldus een procedure volgt waardoor taaldruk  
 kan worden uitgeoefend;

Vu la plainte introduite le  
 21 mars 1972 contre le Ministre de l'Emploi  
 et du Travail, qui adresse régulièrement  
 aux ingénieurs, ingénieurs techniciens et  
 contrôleurs de la Sécurité du Travail de  
 la documentation en plusieurs langues et,  
 ce faisant, adopte une procédure qui permet  
 d'exercer une pression linguistique;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat uit het verslag van het onderzoek blijkt dat de documentatiedienst van het Bestuur van de Arbeidsveiligheid tijdschriften toekrijgt uit Duitsland, Frankrijk, Nederland en Engeland;

Overwegende dat het technisch personeel dat daartoe de wens heeft te kennen gegeven, die documentatie ontvangt in de vorm van gefotokopieerde artikelen; dat die artikelen aanvankelijk niet werden vertaald, maar dat ingevolge een grote vraag naar Nederlandse en Franse artikelen, werd beslist de Nederlandse en Franse artikelen, nadat zij werden vertaald, automatisch te bezorgen aan de nederlands- en franstaligen;

Overwegende dat het bestuur van de Arbeidsveiligheid een centrale dienst is, bedoeld bij artikel 39, § 1; dat hij in binnendienst derhalve het Nederlands of het Frans moet gebruiken, volgens de criteria van artikel 17, § 1, waarnaar wordt verwezen door artikel 39, § 1;

Overwegende dat de signalisatiesteekkaarten, de dienstnota's welke op die publikaties betrekking hebben, tweetalig zijn (Nederlands en Frans);

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant qu'il ressort du rapport d'enquête que le service de documentation de l'Administration de la Sécurité du Travail reçoit des revues d'Allemagne, de France, des Pays-Bas et d'Angleterre;

Considérant que le personnel technique qui en a manifesté le désir reçoit cette documentation sous forme de photocopies d'articles; qu'au début, ces articles n'étaient pas traduits mais que suite à une demande importante d'articles néerlandais et français, décision a été prise d'envoyer automatiquement les articles néerlandais et français après traduction aux fonctionnaires néerlandophones et francophones;

Considérant que l'administration de la Sécurité du travail est un service central, visé à l'article 39, §1er; qu'il doit par conséquent utiliser le français ou le néerlandais dans ses services intérieurs, selon les critères énoncés à l'article 17, §1er auquel renvoie l'article 39, §1er;

Considérant que les fiches signalétiques, les notes de service relatives à ces publications sont quant à elles unilingues (français et néerlandais);

Overwegende dat de kwestieuze documentatie in bepaalde gevallen uitsluitend een informatiebron kan zijn, die alleen zuiver wetenschappelijk belang heeft en geen onmiddellijk verband houdt met de taken die gewoonlijk door de betrokken ambtenaren worden vervuld; dat het in andere gevallen zou kunnen gaan om werkelijke onderrichtingen waarop de betrokkenen voor het vervullen van hun taak moeten steunen; dat het in die veronderstelling gaat om onderrichtingen in de betekenis van artikel 39, § 3;

Overwegende dat het niet in strijd blijkt te zijn met de S.W.T., dat de techniciëns op de hoogte worden gebracht van het feit dat diegenen die Engels of Duits spreken de wetenschappelijke teksten in die talen kunnen krijgen, zulks voor zover er ter zake geen verplichting bestaat; dat het algemeen erkend wordt dat het voor diegenen die ertoe in staat zijn, altijd interessanter is wetenschappelijke werken te raadplegen in de taal waarin zij werden gesteld;

Overwegende dat het onderzoek heeft uitgewezen dat alle Nederlandse en Franse artikelen in de andere taal werden omgezet;

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen het volgende advies uit te brengen :

Artikel 1. - De klacht is ontvankelijk maar niet gegrond. De wetenschappelijke artikelen die nodig zijn om de ambtenaren van het Bestuur van de Arbeidsveiligheid in staat te stellen hun ambt normaal uit te voeren, moeten worden vertaald in het Nederlands en in het Frans. De wetenschappelijke artikelen die niet onmisbaar zijn kunnen naar gelang van het geval, zonder vooraf te zijn vertaald, in het Nederlands of in het Frans worden uitgedeeld.

Considérant que dans certains cas, la documentation en cause peut constituer uniquement une source d'informations d'un pur intérêt scientifique sans rapport immédiat avec les tâches remplies ordinairement par les fonctionnaires intéressés; que dans d'autres cas, il pourrait s'agir de véritables instructions dont les intéressés devraient s'inspirer dans l'accomplissement de leur tâche; que dans cette hypothèse, elles constitueraient des instructions au sens de l'article 39, §3;

Considérant qu'il ne semble pas qu'il soit contraire aux L.L.C., d'informer des techniciens que ceux d'entre eux qui connaissent l'anglais ou l'allemand peuvent recevoir communication des textes scientifiques dans ces langues, du moment qu'il n'y a en l'occurrence aucune contrainte; qu'il est connu qu'il est toujours plus intéressant, pour ceux qui le peuvent, de prendre connaissance d'ouvrages scientifiques, dans la langue dans laquelle ils ont été rédigés;

Considérant qu'il ressort de l'enquête que tous les articles en français et en néerlandais sont traduits dans l'autre langue;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La requête est recevable et non fondée. Les articles scientifiques qui sont indispensables pour permettre aux fonctionnaires et agents de l'Administration de la Sécurité du Travail, d'exercer normalement leur fonction doivent être traduits en français et en néerlandais. Les articles scientifiques qui ne sont pas indispensables peuvent être distribués en français ou en néerlandais, selon le cas, sans traduction préalable.

Artikel 2.- Het is niet in strijd met de S.W.T. de betrokken ambtenaren ervan op de hoogte te brengen dat diegenen die zulks wensen, de wetenschappelijke teksten in het Duits of het Engels kunnen krijgen.

Article 2.- Il n'est pas contraire aux L.L.C. d'informer les fonctionnaires concernés que ceux d'entre eux qui le désirent peuvent recevoir communication des textes scientifiques en anglais ou en allemand.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de verzoeker en aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid. Deze laatste wordt verzocht mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Article 3.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant et au Ministre de l'Emploi et du Travail, ce dernier est prié de bien vouloir faire connaître la suite qui y sera réservée.

daan te Brussel, 24 mei 1973.

Fait à Bruxelles, le 24 mai 1973.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRÉTAIRE,

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]